

شكسبير في العربية : دراسة بيلوجرافية

(التراث الأدبي)

د . محمود الشتيوي

قسم اللغة الإنجليزية

جامعة قطر

لم تعد كلمات بن جونسون Ben Jonson (١٥٧٣ - ١٦٣٧) في وصفه شكسبير على أنه «ليس شاعر عصره فحسب ، بل شاعر كل العصور»^(١) مجرد إطراء ومدح لصديق عمره ومنافسه في مهنة الاحتراف المسرحي ، وإنما أصبحت تعبر عن نبوءة وبعد نظر عميق برهنت الأيام على صحتها ، فشكسبير شاعر الإنسانية لأنه شاعر الفطرة وليس شاعر الصنعة ، صور في مسرحه النفس البشرية على اختلاف مشاربها ، فأصبح بحق شاعر الكون بلا منازع ، يخاطب الناس جميعاً ويعكس في مرآة فنه - كما جاء على لسان هاملت - الطبيعة الإنسانية^(٢) . ولم يعد القول بأن شكسبير «يعاصرنا»^(٣) أو أنه يخاطبنا كما كان يخاطب بني قومه في عصره ضرباً من التعصب التحيز ، أو كما يعرف في مصطلح النقد الشكسبييري «بتأليه الشاعر» بل حقيقة ليس أدل على صحتها من ذلك الاهتمام المتواصل بالشاعرين المسرحيين على مر العصور ، فتعقد له المهرجانات السنوية وتتخصص فيه الدوريات والبرامج الأكاديمية المختلفة في البلاد الناطقة بالإنجليزية ، وأصبح يدرس ويعرض أيضاً في بلاد لم يعرف عنها الكثير ، أو ربما صور أهلها سلبياً في بعض أعماله الدرامية ، كالعرب^(٤) .

جاءت رحلة شكسبير إلى العالم العربي متأخرة نسبياً ، كما أشرت إلى ذلك في دراسة سابقة^(٥) . فقد بدأت بالتحديد في أواخر القرن التاسع عشر ، وهي الفترة التي بدأ فيها العرب اتصاهم الحضاري بالغرب ، ونشط اهتمامهم وحرصهم على نقل جوانب ثقافته المختلفة ، ومنها المسرح الذي نال نصيباً وافراً من العناية ، وذلك لسد حاجة المسرح العربي حديث الولادة . وقد جذب استقبال شكسبير في اللغة العربية اهتمام بعض الدارسين ، فظهرت بعض الدراسات الأكاديمية التي تناولت جوانب مختلفة منه ، كدراسة المترجمات من المسرحيات ومقارنتها مع النص الأصلي ، وطرح قضايا تتعلق بمشاكل المترجمات من المسرحيات ومقارنتها مع النص الأصلي ، وطرح قضايا تتعلق بمشاكل ترجمة شكسبير إلى العربية ، وطرق إخراجه على خشبة المسرح العربي وجوانب نقدية أخرى^(٦) .

غير أن هذه الدراسات مجتمعة لم تعط تصوراً شمولياً للتراث الشكسبييري في العربية ولم تقدم ببيولوجرافية كاملة لما ترجم للشاعر الإنجليزي من شعر ومسرح ، وما ألفت حوله من نقد وتفسير أو كتب فيه من شعر المديح . هذا بالطبع لا يقلل من أهمية قيمة تلك الدراسات الجادة فهي سلطت الضوء على ظاهرة فريدة من نوعها في الأدب العربي ، ألا وهي الاهتمام الكبير بأديب أجنبي كانت أمته ولا تزال على خلاف ، وأحياناً في صراع مع أصحاب اللغة العربية . من هنا جاءت هذه الدراسة لتقدم للقارئ ما لم تقدمه الدراسات التي سبقتها . وبما أن الموضوع يتعلق بدراسة التراث الشكسبييري في العربية ، فلا بد بداية من إعطاء نبذة عن أعمال شكسبير الكاملة ليتسنى للقارئ معرفة حجم هذا التراث الأدبي ، مقارنة مع الأصل الشكسبييري .

التعريف بأعمال شكسبير: درج المتخصصون في شكسبير على تقسيم إنتاجه الأدبي إلى مجموعتين : الأعمال الدرامية (Dramtic Works) والأعمال غير الدرامية (Non-Dramatic Works) . تتألف المجموعة الأولى من المسرحيات التي كتبها الشاعر ، وعددها سبع وثلاثون مسرحية ، يضاف

إليها أحياناً مسرحية أخرى بعنوان القربيان النبيلان (The Two Noble Kinsmen) التي يجمع أكثر الدارسين على أنها إنتاج مشترك بين شكسبير وكاتب مسرحي آخر اسمه جون فلتشير (John Fletcher) . هي - بالمناسبة - المسرحية الوحيدة التي لم تنقل إلى العربية . وقد اتبع في تحقيق معظم طبعات (Editions) الأعمال الكاملة لشكسبير (The complete works of Shakespeare) نظاماً يضع المسرحيات في مجموعات حسب النمط الدرامي الذي جاءت عليه كل مسرحية . فمثلاً صنفت المسرحيات في طبعة (The Riverside Shakespeare) التي اعتمدها لأغراض هذه الدراسة كالتالي :

(١) الملهي (comedies) ، (٢) التاريخيات (hestories) ، (٣) المآسي (tragedies) ، (٤) الرومانسيات (romances) . إن إلقاء نظرة على الجزء الخاص بالترجمات في هذه الدراسة البيبلوجرافية تظهر الترجمات المختلفة لكل مسرحية مرتبة هجائياً حسب اسم المترجم .

أما المجموعة الثانية فتتألف من الأشعار (poems) والسونيتات (sonnets) التي ألفها شكسبير وثبتت صحة نسبتها إليه . تضم الأشعار القصائد التالية :

(١) فينوس وأدونيس (Venus and Adonis) هي قصيدة قصصية طويلة تقع في حوالي ألف ومائة وأربعة وتسعين بيتاً، ويعتبرها النقاد أشهر ، بل أفضل ما كتب شكسبير من شعر .

(٢) اغتصاب لوكريس (The Rape of Lucrece) ، وهي أيضاً قصيدة قصصية طويلة تقع في حوالي ألف وثمناثة وخمسة وخمسين بيتاً، وكلا القصيدتين مستمدتان من كتاب مسخ الكائنات (The Metamorphoses) للشاعر الروماني القديم أوفيد (Ovid) .^(٧)

(٣) الحاج العاطفي (The Passionate Pilgrim) . وهي مجموعة من القصائد والسونيتات ، عددها عشرون ، وتختلف عن بعضها بعضاً في الطول والوزن والموضوع والصورة الشعرية ، وما إلى ذلك ، وقد أجمعت معظم الدراسات ذات العلاقة على نسبة خمس منها إلى شكسبير ، وهي حسب الترتيب المعتمد في المجموعة كالتالي (I) و (II) وهما سونيتان ذات الرقمين (١٣٨) و (١٤٤) على التوالي من السونيتات والثلاثة الأخرى وهي (III) و (V) و (XVI) ، وكلها وردت في مسرحيات خاب سعي العشاق (Love's Labor's Lost) . وأما بقية القصائد في هذه المجموعة الشعرية فقد نسبت إلى شعراء آخرين .

(٤) العنقاء واليهامة (The Phoenix and Turtle) وهي قصيدة مكونة من ثلاثة أجزاء تقع في سبعة وستين بيتاً ، وصحة نسبتها إلى شكسبير ليست مجال شك .

(٥) شكوى العاشق (A Lover's Complaint) ، وهي قد ظهرت أول مرة عام ١٦٠٩ في مؤلف واحد مع السونيتات ، وأما نسبتها إلى شكسبير فتقع كلياً على عاتق الناشر (Thomas Thorpe) . غير أن معظم المحققين لنصوص شكسبير ينفون نسبتها إلى الشاعر المسرحي ويرون أن وجودها أو عدمه لا يزيد أو ينقص من أهمية شكسبير ومعرفتنا له

أما السونيتات فهي أشهر ما كتب شكسبير من شعر وقصيد ، باستثناء أعماله المسرحية^(٨) . تتألف هذه المجموعة الشعرية من مائة وأربع وخمسين قصيدة متتالية (sequence) . وقد أثار منذ نشرها عام ١٦٠٩ جدلاً واسعاً حول عدة أمور أهمها :

(١) الترتيب الذي جاءت عليه السونيتات . لقد طرحت عدة نظريات حول هذا الموضوع - أي الترتيب الصحيح الذي أراده شكسبير لهذه السونيتات . ولم تتفق هذه الدراسات على نظام واحد يحدد الترتيب الذي وضعه شكسبير لها . غير أن الترتيب المتبع في أغلب طبعات السونيتات يتبع طبعة ثورب (Thorpe) .

(٢) هوية الشخص الذي أهديت له السونيتات كانت أيضاً مجال بحث وخلاف . لقد اكتفى شكسبير (أو الناشر!) بذكر أول حرفين من اسمه وهما (H. W.) . هذا وقد طرحت عدة أسماء ، ودار جدل طويل بين النقاد ، غير أن معظم الدراسات ترشح اسمين لهذا الإهداء :
Henry Wriothesley, 3rd Earl of Southampton.

William Herbert, 3rd Earl of Pembroke.

وكلاهما كان راعياً لشكسبير .

(٣) هوية الصديق (friend) الذي ذكر في مجموعة كبيرة من السونيتات (١ - ١٢٦) ، وطبيعة العلاقة بينه وبين الشاعر .

(٤) هوية السيدة السمراء (dark lady) التي ذكرت في السونيتات (١٢٧ - ١٥٢) ، وطبيعة علاقة الشاعر بها .

(٥) هوية الشاعر الذي ينافس شكسبير في حبه للصديق ، فقد أشارت إلى هذا الموضوع السونيتات ذوات الأرقام (٧٩ ، ٨٠ ، ٨٣ ، ٨٦ وربما ٢١) . وأشارت بعض السونيتات الأخرى (٧٨ ، ٨٢ ، ٨٤ ، ٨٥) إلى أن الصديق موضع احترام وتبجيل من شعراء آخرين .

يتضح من هذه العجالة أن إنتاج شكسبير الأدبي مسرحاً كان أم شعراً كبير ومتنوع وقد شغل الدارسون به في البلاد الناطقة بالإنجليزية وفي غيرها من بقاع الأرض . والسؤال الذي يطرح نفسه ، في ضوء هذه الدراسة : ما حظ لغة الضاد منه ! للإجابة على هذا السؤال جاءت هذه الدراسة .

شكسبير في العربية :

تبرز هذه الدراسة البيولوجرافية الحقائق التالية حول هذا الموضوع :

١ - المسرحيات :

أ - لقد تمت ترجمة جميع مسرحيات شكسبير ، باستثناء المسرحية الأخيرة القربيان النبيلان . ثم

أن بعض مسرحياته ، وخاصة المهمة منها مثل هاملت ، الملك لير ، ويوليوس قيصر ، ومكبث ، وروميو وجوليت ، وتاجر البندقية ، هي أشهر مسرحيات شكسبير ليس فقط في العالم العربي ، بل أيضاً في إنجلترا موطن شكسبير وفي الولايات المتحدة الأمريكية ، قد ترجمت أكثر من مرة وعلى فترات متباعدة . فعلى سبيل المثال هناك أكثر من اثنتي عشرة ترجمة مختلفة لمسرحية هاملت .

ب إن المآسي الرئيسية وهي هاملت ومكبث وعطيل والملك لير وروميو وجوليت ، استقبلت أكثر بكثير من الملاهي ، فإذا ما استثنينا تاجر البندقية ، تلك المسرحية التي تعالج موضوع اليهودي الجشع ورطل لحمه الشهير ، فإن ملامحه الأخرى لم تجد الاهتمام الذي يجعلها معروفة خارج دائرة طلبة الجامعات ودور العلم . أما الرومانسيات ، فإن العاصفة هي أشهرها وأكثرها شيوعاً ، وقد ترجمت أكثر من مرة على أيدي شعراء مثل أحمد زكي أبوشادي ومحمد عناني وغيرهم . وأما التاريخيات فهي أقل المسرحيات شيوعاً ، وربما ترجع قلة شهرتها لأنها تعالج مواضيع تاريخية مستمدة من التاريخ الإنجليزي الذي لا يهم القارئ العربي .

ج إن بعض أعمال شكسبير الدرامية لاقت رواجاً على خشبة المسرح العربي ، وقد أشارت إلى هذه المسألة أكثر من دراسة^(١) .

د لم تجمع أعمال شكسبير المترجمة في مجلد واحد على غرار الأعمال الكاملة لشكسبير في اللغة الإنجليزية . هناك محاولات لجمع بعض الترجمات في مجلد واحد كما فعل جبرا إبراهيم جبرا في كتابه شكسبير : المآسي الكبرى الذي يضم ترجماته لمسرحيات مأساة هاملت و مأساة الملك لير و مكبث و مأساة عطيل . وعلى الرغم من اهتمام جامعة الدول العربية ممثلة بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بترجمة الأعمال الكاملة لشكسبير ، إلا أن معظم هذه الترجمات نشرت إما منفردة أو كل ترجمتين في مجلد واحد^(٢) . وربما تكون محاولة دار نظير عبود (بيروت ١٩٨٨) الوحيدة في جمع أعمال شكسبير في مجلدات متسلسلة (Volumes) ، فمثلاً ظهرت الملاهي في ثلاث مجلدات تحتوي على ترجمات منتقاة للمسرحيات^(٣) .

٢ - الأشعار والسونيات :

لم يكن اهتمام العرب بترجمة أشعار شكسبير وسونياته بقدر اهتمامهم بترجمة المسرحيات . وهذا واضح في تأخر ترجمة شعره إلى العربية وقد تعزى هذه المسألة إلى أسباب كثيرة أهمها :

أ أن شكسبير دخل إلى العربية عن طريق المسرح ، وأن معظم مسرحياته ترجمت لهذا الغرض .

ب أنه من الصعوبة بمكان ترجمة الشعر ، ويحتاج إلى توافر قدرات ومهارات قد لا تتأتى إلا لنفر قليل من المترجمين . وليس أدل على ذلك من أن معظم مسرحيات شكسبير الشعرية قد ترجمت نشراً كما فعل الشاعر خليل مطران^(١٢) .

ج أن شهرة شكسبير العالمية تركز أساساً على أعماله الدرامية ، وعلى هذه الصورة دخل الشاعر الإنجليزي العالم العربي .

د وربما يكون موضوع بعض هذه القصائد - الحب الماجن (erotic love) سبباً آخر في تأخر ترجمتها .

تكشف البليوجرافية أن اهتمام المترجم العربي بالسونيتات جاء متأخراً ومقطعاً فقد ظهرت ترجمات متفرقة لبعض هذه السونيتات في المجلات العربية . وربما يكون جبرا إبراهيم جبرا أول من حاول تقديم صورة أوسع لها في العربية ، فقام عام ١٩٤٧ بترجمة ونشر عشر منها في مجلة الأديب ، ثم اتبع ذلك بترجمة في كتاب بعنوان السونيتات زوده بمقدمة نقدية وشرح وهوامش في الذيل ، وقابل الترجمة بالنص الأصلي لأغراض المقارنة . وأخيراً ظهرت ترجمة كاملة للسونيتات عام ١٩٨٨ بعنوان سونيتات شكسبير الكاملة ، ترجمة الشاعر المصري توفيق بدر ، وبذا يكون قد أدى خدمة جليلة للدراسات الشكسبيرية في العربية . أما على المستوى النقدي فإن السونيتات وأشعار شكسبير عامة نالت الاهتمام اليسير ، وقد ذكرت معظم هذه الدراسات أو المراجعات في سياق البليوجرافية .

أما بالنسبة لقصيدتي «فينوس وأدونيس» و «اغتنصاب لوكريس» فإني لم أعثر على ترجمة متقدمة زمنياً لأي منها ، ولا توجد ترجمة كاملة للقصيدة الأخيرة باستثناء تلخيصها في بعض المصادر الأدبية مثل كتاب شاعر الكون وليم شكسبير ، وترجمة أجزاء منها قام بها صفاء خلوصي . ولا تزال هذه القصيدة تنتظر من يقوم بترجمتها . أما قصيدة «فينوس وأدونيس» فإنها أحسن حظاً ، فبالإضافة إلى وجود تلخيص لها في نفس المرجع السابق ، فقد عني بها الأديب الشاعر عباس محمود العقاد حيث وضع قصيدته «فينوس على جثة أدونيس» التي وصفها بأنها تعريب عن قصيدة شكسبير . وواقع الحال أن قصيدة العقاد ليست بالترجمة فهي تقع في ثلاثة وثلاثين بيتاً (!) وإنما تأتي نتيجة لتأثر الشاعر العربي ، أو لنقل «انفعاله» بقصيدة شكسبير الذي استهواه موضوعها وتصويرها للحب والتفاني والخلود . وربما تكون المحاولة الأولى لترجمة هذه القصيدة هي تلك التي قام بها الطبيب اللبناني الشاعر حبيب ثابت الذي اهتم بموضوع القصيدة واعتبرها فينيقية الأصل ، ففينوس عنده هي عشتروت نفسها ، فكتب ملحمته «أدونيس وعشتروت» التي نشرها في دار الأديب ببلبنان عام ١٩٤٤ . وفي سياق تقديمه للأسطورة ، أشار الشاعر إلى قصيدة شكسبير وأفرد في كتابه الذي ضمنه ملحمته الشعرية ترجمة نثرية لحوالي مائتين وستين بيتاً من قصيدة شكسبير . وأخيراً قدر لهذه القصيدة المهمة أن ترى النور في ترجمة كاملة عام ١٩٨٦ عندما نشرت في القاهرة ترجمة عبدالعزيز

توفيق جاويد بعنوان «فينوس وأدونيس» ، وبذا يكون المترجم قد ملأ فراغاً لم يملأه أحد من قبله من الذين ترجموا شكسبير .

أما «العنقاء واليامة» ، وهي بالمناسبة من أصعب قصائد شكسبير وأكثرها غموضاً ، كما تشير إلى ذلك كثير من الدراسات المتخصصة ، فقد بدأ اهتمام المترجم العربي بها متأخراً . وقد عثرت على ترجمتين لها ، الأولى بعنوان «العنقاء واليامة» التي ترجمها عبدالواحد لؤلؤة عام ١٩٧٦ ، ووضعها في كتابه البحث عن معنى : دراسات نقدية (١٩٨٣) ، والثانية بعنوان «العنقاء والقمرية» ، ترجمة صفاء خلوصي ، وقد نشرها في مجلة العربي عام ١٩٨١ . وبالنسبة لقصائد شكسبير الأخرى فإنني لم أعثر على أية ترجمة لها ، سواء ما ينسب له في مجموعة «الحاج العاطفي» أو قصيدة «شكوى العاشق» ، وأغلب الظن أنها لم تترجم .

هذه الدراسة :

في ضوء ما تقدم يتضح أن الهدف من هذه الدراسة هو إعطاء أو تقديم بيلوجرافية متكاملة تغطي مختلف أوجه الأنشطة الأدبية والفنية المتعلقة بالتراث الشكسبيري في اللغة العربية . ومع أنني بذلت جهداً كبيراً للكشف عن أكبر قدر ممكن من معلومات حول هذا الموضوع وتبويبها في هذه الدراسة ، فإنه لا بد من الاعتراف بداية بوجود مادة غير مكتشفة سوف يتم البحث عنها ووضعها في كشاف آخر أو دراسة لاحقة ، إن الإحاطة بكل أوجه الأنشطة الأدبية والفنية المتعلقة بأعمال شكسبير وحصر ما ترجم له من أعمال درامية وشعرية لأمر في غاية الصعوبة لأن المادة المعلوماتية عن شكسبير جاءت متناثرة ومبعثرة في غير انتظام في الصحف والمجلات والدوريات والكتب والمطبوعات المختلفة التي نشرت على اتساع رقعة العالم العربي وفي فترة زمنية امتدت تقريباً منذ أواخر تسعينيات القرن التاسع عشر وحتى اليوم . فمثلاً تجد ترجمة لقصيدة ما أو مقطوعة من مسرحية معينة في مجلة ثقافية أو أخرى تعني بشؤون النفط وأحياناً في مطبوعة سياسية ، مما يحتم على الباحث الاطلاع على كل مطبوعة أو دورية أو كتاب صدر في العالم العربي في فترة زمنية تزيد على القرن بقليل^(١٣) . يضاف إلى ذلك أن الدراسات التي عاجلت موضوع استقبال شكسبير في العربية لم تول هذه المسألة اهتماماً يذكر ، ولم تقدم كشافاً أو بيلوجرافية لما ترجم من مسرح أو شعر أو ألف من نقد وأعمال أدبية حول الشاعر وليم شكسبير .

تألف الدراسة من ثلاثة أقسام هي كالتالي : (١) الترجمات المختلفة للمسرحيات . (٢) ترجمات الأشعار والسونيتات والقصائد الطويلة . (٣) وأخيراً يأتي قسم المتفرقات حيث أدرجت تحته عدة عناصر هي : (أ) الترجمات الشعرية والنثرية لبعض المقطوعات والأغاني في المسرحيات ، وترجمات أجزاء أو فصول من المسرحيات وتلخيصات بعضها . (ب) الأشعار والقصائد العربية التي استمدت من المسرحيات أو قيلت على لسان بعض شخصوها . (ج) الأعمال الأدبية والدرامية

العربية ذات العلاقة بمسرحيات شكسبير . (د) القوائد التي قيلت في مدح شكسبير والإشادة بأدبه الإنساني .

رتبت مدخلات الدراسة البيولوجرافية ترتيباً هجائياً حسب اسم المترجم أو الكاتب ، دون الالتفات إلى تاريخ النشر ، وقد اشتمل كل مدخل على المعلومات التالية :

أ بالنسبة للمسرحيات ، فقد جاء تبويب مفرداتها على هذا الشكل : اسم المترجم ثم عنوان الترجمة بالعربية ، ومكان النشر والناشر وتاريخ النشر .

ب أما المترجمات من الشعر والمسرح وبقية مواد الدراسة التي نشرت في مجلات ودوريات ، فقد اعتمدت في فهرستها الأسلوب التالي : اسم الكاتب أو المترجم إذا كانت المادة مترجمة ، وعنوان المادة وعنوان المصدر - دورية ، مجلة . . . إلخ ورقم العدد أو المجلد والجزء ، وتاريخ النشر (الشهر والسنة) وأخيراً رقم صفحات المادة في مصدر المعلومة البيولوجرافية .

ج وفي حال وجود النص الأدبي في كتاب ، فقد اتبعت في فهرسته نفس الطريقة السابقة تقريباً ، ابتداء باسم المترجم أو المؤلف ، متبوعاً بعنوان المادة ، فعنوان الكتاب . . . وهكذا ، مع ذكر النص الأصلي لكل ترجمة .

وفي الختام هذه ملاحظات حول الترجمات :

- ١ - أن التاريخ المثبت إزاء كل ترجمة لا يعني بالضرورة تاريخ النشر لأول مرة ، وإنما يبين تاريخ نشر الطبعة التي اطلعت عليها ، أو هكذا ورد في مصدر المعلومة البيولوجرافية .
- ٢ - بعض الترجمات التي نشرت في لبنان ، وخاصة في دار مكتبة الحياة ودار مارون عبود للنشر ، هي إعادة طباعة لترجمات سبق أن نشرت في أماكن أخرى - دون الإشارة إلى ذلك .
- ٣ - معظم المسرحيات التي نشرت في الكويت ظهرت ضمن سلسلة المسرح العالمي .
- ٤ - بالنسبة إلى الترجمات التي لم أتمكن من العثور عليها ، فقد أوردت المصدر الذي ذكرت فيه .
- ٥ - تم تبويب الترجمات التي لا تحمل اسم المترجم هجائياً حسب العنوان بالعربية في قسم خاص بها .
- ٦ - بالنسبة للترجمات المختلفة للمسرحية الواحدة فقد ارتأيت ذكر العنوان الأصلي بالإنجليزية مقابل أول ترجمة له ترد في البيولوجرافية ، وأما في حال وجود اختلاف في ترجمة العنوان الأصلي ، فسيذكر الأخير في موضعه منعاً للالتباس .
- ٧ - لقد اطلعت على ترجمات الشعر والسونتيات المختلفة وقارنتها بالنص الأصلي ، وأما التي لم أتمكن من العثور عليها فقد أوردت المصدر الذي ذكرت فيه .

المسرحيات^(١) :

إبراهيم رمزي :

- [ترويض النمرة The Taming of the Shrew] القاهرة : د . ن ، ١٩٣٣ .

- [الملك لير (١٩٣٢) King Lear] :

راجع حلمي بدير : الشعر المترجم وحركة التجديد في الشعر الحديث ، القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨٣ ، ص ٢٢ . (لم أعثر على الترجمة) .

إبراهيم زكي خورشيد :

- [دقة بدقة Measure for Measure] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨٣ . (نشرت

مع مسرحية العبرة بالخواثيم ، ترجمة عباس حافظ) .

إبراهيم مصطفى :

- [تاجر البندقية The Merchant of Venice] القاهرة : مكتبة مصر ، ١٩٥٦ .

- [دقة بدقة] القاهرة : مكتبة مصر ، ١٩٥٧ .

- [عطيل Othello] القاهرة : مكتبة مصر ، ١٩٥٧ .

- [مكبث Macbeth] القاهرة : مكتبة مصر ، ١٩٥٦ .

- [هاملت Hamlet] القاهرة : مكتبة مصر ، ١٩٥٧ .

أحمد رامي :

- [العاصفة (١٩٣٠) The Tempest] راجع رمسيس عوض ، شكسبير في مصر ،

ص ١١٢ .

أحمد زكي أبو شادي :

- [العاصفة] راجع المقتطف ، مجلد ٧٥ ، (١٩٢٩) ملحق تشرين أول تشرين ثاني

وكانون أول ، ومجلد ٧٦ (١٩٣٠) ملحق كانون ثاني .

أحمد محمد صالح :

- [مكبث] الاسكندرية : مطبعة الغرغوزي ، ١٩١١ .

اسكندر قلدس :

- [الليلة الثانية عشر Twelfth Night] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٥ .

إسماعيل فوزي :

- [عطيل] الخرطوم : د . ن ، ١٩٢٧ .

أفندي رزق الله :

- [روميو وجوليت Romeo and Juliet] راجع مجلة الجامعة ، سنة أولى ، جزء

١٧ (تشرين ثاني ١٨٩٩) ٣٨٨ - ٣٨٩ .

أمين أفندي عطا الله :

- [شهداء الغرام الهزلية] (مسخ لمسرحية روميو وجوليت) ، وقد مثلت لأول مرة

في الاسكندرية بتاريخ ١٨/١١/١٩٠١ ، ومثلها جون سلامة حجازي في مسرح

الشيخ حجازي عام ١٩٠٦) .

- راجع [الهلال] ، سنة ٣٦ ، جزء ٢ (كانون أول ١٩٢٧) ص ٢٠٤ .

أمين الحداد :

- [هاملت] الاسكندرية : مطبعة الفرزوزي ، ١٩٠٧ .

أنطوان رزق مشاطي :

- [أنطونيوس وكليوباتره Anthoy and Cleopatra] بيروت : دار مارون عبود ،

١٩٨١ .

- [ترويض الشرسة The Taming of the Shrew] بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨١ .

- [حكاية الشتاء The Winter's Tale] بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨٣ .

- [حلم ليلة صيف A Midsummer Night's Dream] بيروت : دار مارون عبود ، د . ت .

- [سمبلين Cymbeline] بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨٢ .

- [سيدان من فيرونا The Two Gentlemen of Verona] بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨٢ .

- [العاصفة] بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨٢ .

- [العبرة في النهاية All's Well That Ends Well] بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨٧ .

- [عذاب الحب الضائع Love's Labor's Lost] بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨٢ .

- [هنري السادس] (٣ أجزاء) Henry VI, 3 parts بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨٠ .

بدر الديب :

- [كوميديا الأخطاء Comedy of Errors] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٨ .

(نشرت مع مسرحية ريتشارد الثالث ، ترجمة عبد القادر القط .

بشارة واكيم :

- [الجبارة The Taming of the Shrew] (ترجمها بالعامية المصرية لفرقة فاطمة رشدي عام ١٩٣٠)، راجع شكسبير في مصر ، ص ١٠٧ .

بولس اسكندر :

- [رواية هنري الثامن Henry VIII] راجع الهلال ، سنة ٣٦ ، جزء ٢ (كانون أول ١٩٢٧) ٢٠٣ .

جبورا إبراهيم جبورا :

- [العاصفة] ، بغداد : دار المأمون للترجمة والنشر ، ١٩٧٥ . (أعيدت طباعتها أكثر من مرة : الكويت : وزارة الاعلام ، ١٧٩ ، بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٨١) .

- [الليلة الثانية عشرة] بغداد : دار المأمون ، ١٩٨٩ .

- [مأساة عطيل] بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٧٨ . (أعيد نشرها في بغداد : دار المأمون ، ١٩٨٦) .

- [مأساة كورولانس Coriolanus] الكويت : وزارة الاعلام ، ١٩٧٤ . (أعيد نشرها في بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٨١) .

- [مأساة الملك لير] بيروت : دار النهار ، ١٩٦٨ ، (أعيد نشرها في بغداد : دار المأمون ، ١٩٨٦) .

- [مكبث] الكويت : وزارة الاعلام ، ١٩٨٠ . (أعيد نشرها في بغداد : دار المأمون ، ١٩٨٦) .

- [هاملت] بيروت : دار القدس ، ١٩٦٠ . (نشرت أكثر من مرة في القاهرة : دار الهلال ، ١٩٧٠ . بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٨١ . بغداد : دار المأمون ١٩٨٦) .

جليل قسطو :

- [بركليس pericles] بيروت : دار الصادق ، د . ت .

جورج يونس :

- [جمعية دون طحن Much Ado About Nothing] بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨٢ .

- [حلم ليلة صيف] الكويت : وزارة الإعلام ، ١٩٩٠ .
- [ريتشارد الثالث Richard III] بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨١ .
- [كما تشاء As You Like It] بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨١ .
- [الليلة الثانية عشرة] بيروت : دار مارون عبود ، د . ت .

حافظ إبراهيم :

- [مكبث] (أشارت بعض المصادر الأدبية إلى أن الشاعر حافظ إبراهيم قد ترجم المسرحية شعراً ونثراً ، غير أنه فقد الترجمة قبل أن يتم نشرها ، ولم يبق منها غير وصفه لخنجر مكبث) . راجع الرسالة ، عدد ٧٥١ (تشرين ثاني ١٩٤٧) ١٣٠٢ .

حرب محمد شاهين :

- [الليلة الثانية عشرة] دمشق : مطبعة الفجر ، ١٩٨٧ .

حسن زحوي :

- [العين بالعين] راجع يوسف أسعد داغر ، معجم المسرحيات العربية والمعربة

حسن محمود عباس :

- [حلم ليلة صيف] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٠ .
- [مأساة الملك ريتشارد الثاني Richard II] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٣ .
- (نشرت مع مسرحية تاجر البندقية ، ترجمة مختار الوكيل) .
- [مأساة الملك لير] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٣ .

حنا خباز :

- [قناصة الملوك أو كيف تصير الفتاة امرأة The Taming of the Shrew] القاهرة : مطبعة الشمس ، ١٩٣٠ . راجع معجم المسرحيات العربية والمعربة .

خصور فتال :

- [هاملت] القاهرة : د . ن ، ١٩٥٢ .

خليل مطران :

- [تاجر البندقية] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٨ . (ترجمها أولاً عام ١٩٢٢ لفرقة جورج أبيض ، نشرها في مطبعة الهلال وقدم لها متحدثاً عن شاعرية شكسبير

ومنزله في الأدب الإنجليزي . نشرت أكثر من مرة ، مثلاً بيروت : دار مارون عبود ، (١٩٧٤) .

- [ريتشارد الثالث] راجع الهلال ، سنة ٣٦ ، جزء ٢ (كانون أول ١٩٢٧) ٢٠٣ .

- [العاصفة] راجع نفس المصدر السابق .

- [عطيل] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٠ . (ترجمها أول مرة عام ١٩١٢ لفرقة جورج أبيض ، وأعيد نشرها أكثر من مرة ، مثلاً بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٧٤ .

- [الملك لير] راجع الهلال ، سنة ٣٦ ، جزء ٢ (كانون أول ١٩٢٧) ٢٠٣ .

- [مكبث] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٠ . (أيضاً بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٧٤) .

- [هاملت] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٨ . (ترجمها عام ١٩١٦ لفرقة جورج

أبيض ، وأعيد نشرها أكثر من مرة ، مثلاً بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٧٤ .

- [يوليوس قيصر Julius Caesar] راجع الهلال ، سنة ٣٦ ، جزء ٢ (كانون أول ١٩٢٧) ٢٠٣ .

رياض عبود :

- [يوليوس قيصر] بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨١ .

زاخر غبريال :

- [العين بالعين] الكويت : وزارة الاعلام ، ١٩٧١ .

سامي الجريديني :

- [الملك لير] القاهرة : دار الهلال ، ١٩٣٦ .

- [الملك هنري الثامن] القاهرة : دار الهلال ، ١٩٣٦ .

- [الملك هنري الخامس Henry V] القاهرة : دار الهلال ، ١٩٣٦ .

- [هاملت] القاهرة : المطبعة الرحمانية ، ١٩١٢ .

- [يوليوس قيصر] القاهرة : مطبعة المعارف ، ١٩١٢ . (نشرها على مراحل في

مجلة الزهور ، سنة ٣ (١٩١٢) .

سليم حمدان :

- [أمير صور Pericles] القاهرة : د . ن ، ١٩٢٥ .

- [عطيل] القاهرة : د . ن . ١٩٢٥ . (راجع معجم المسرحيات العربية
والعربية) .

سهير القلماوي :

- [ترويض الشرسة] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٠ . (نشرت مع مسرحية الملك
جون ، ترجمة محمد عوض محمد .

شكري داغر :

- [بركلييس] القاهرة : د . ن ، ١٩٢١ . (راجع معجم المسرحيات العربية
والعربية) .

شكري صادق :

- [كورولانس] القاهرة : مطبعة المعارف ، د . ت . (راجع نفس المصدر
السابق) .

صفية ربيع :

- [تيتوس اندرونيكس Titus Adronicus] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٩ .

طانيوس عبده :

- [رواية هاملت] القاهرة : المطبعة العمومية ، ١٩٠٢ . (راجع الهلال ، سنة
١٠ ، جزء ١١ (آذار ١٩٠٢) ٣٥٦ .

- [روميو وجوليت] القاهرة : مطبعة المحروسة ، ١٨٩٨ .

الطاهر الخميري :

- [عطيل] تونس : الدار التونسية للنشر ، ١٩٦٨ .

- [هاملت] تونس : الدار التونسية للنشر ، ١٩٦٨ .

عائشة فهمي الخلفاوي :

- [يوليوس قيصر] (راجع السياسة الأسبوعية ، عدد ١٥٦ و١٥٧ (آذار ١٩٢٩)

٢٣ ، ٢٧ .

عاطف عمارة :

- [عطيل] الاسكندرية : المركز العربي للنشر والتوزيع ، ١٩٨٠ .

عامر محمد بحيري :

- [تاجر البندقية] القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب . (نشرت مع ترجمته

لمسرحية العاصفة) .

- [العاصفة] . القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب

- [مكبث] القاهرة : دار الكاتب العربي للطباعة والنشر ، ١٩٦٦ (ترجمها شعراً) .

عباس حافظ :

- [ضجة فارغة Much Ado About Nothing] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٨ .

(نشرت مع مسرحية هنري الخامس ، ترجمة محمد عوض) .

- [العبرة بالخواتيم] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨٣ . (نشرت مع مسرحية دقة

بدقة ، ترجمة إبراهيم زكي خورشيد) .

عبد الحميد أبو حامد :

- [كوميديا الأخطاء] القاهرة : المطبعة الإسلامية ، ١٩٠٦ .

عبد الحميد يونس :

- [ترويلوس وكريسيدا Troilus and Cressida] القاهرة : دار المعارف ،

١٩٧١ .

- [سيدان من فيرونا] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٠ . (نشرت مع مسرحية خاب

سعي العشاق ، ترجمة لويس عوض) .

عبد الرحمن فهمي :

- [قصة الملك هنري الثامن] القاهرة : مطبعة جبرائيل قارونط ، ١٩٣٦ . (وقد

زودت الترجمة بمقدمة كتبها محمد فريد أبو حديد) .

عبد الفتاح السرنجاوي :

- [مكبث] القاهرة : د . ن ، ١٩٢٤ .

عبد القادر القط :

- [بركليسي ، أمير صور] بيروت : دار الأندلس للطباعة والنشر ، ١٩٨١ .

- [ريتشارد الثالث] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٧ .

- [هاملت] الكويت : وزارة الاعلام ، ١٩٧١ .

عبد الله البستاني :

- [بروتس أيام قيصر Julius Caesar] (راجع المشرق ، مجلد ٢٥ (١٩٢٧) ٦٢٤ ،

أيضاً معجم المسرحيات العربية والمعربة) .

عبد الملك إبراهيم اسكندر وجرجس عبد الملك :

- [مكبث] القاهرة : مطبعة التمدن ، ١٩٠٠ . (راجع الهلال ، سنة ٩ ، جزء

١١ (آذار ١٩٠١) ٣٤٤ .

عبد الواحد لؤلؤة :

- [بيركلييس] الكويت : وزارة الاعلام ، ١٩٨٠ .

- [تيمون الاثيني Timon of Athens] الكويت : وزارة الإعلام ، ١٩٧٧ . (أعيد

نشرها في بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٨٤) .

علي أحمد باكثير :

- [روميوجوليت] القاهرة : مكتبة مصر ، ١٩٤٦ .

علي إمام عطية :

- [كريولانس] القاهرة : مطبعة اليوسفية ، ١٩٢٧ .

عمر عبد العزيز أمين :

- [تاجر البندقية] القاهرة : د . د . ن ، ١٩٤٨ .

- [كريولانس] القاهرة : مطبعة التقدم ، ١٩٢٧ .

غيازي جمال :

- [تاجر البندقية] بيروت : دار القلم ، ١٩٧٨ .

- [روميوجوليت] بيروت : دار القلم ، ١٩٧٨ .

- [مكبث] بيروت : دار القلم ، ١٩٧٨ .

- [هاملت] بيروت : دار القلم ، ١٩٧٨ .

- [يوليوس قيصر] بيروت : دار القلم ، ١٩٧٨ .

فاروق عبد الوهاب :

- [دقة بدقة] مجلة المسرح ، عدد ٤٠ (نيسان ١٩٦٧) ٨٩ - ١٢٨ .

فاطمة موسى :

- [الملك لير] الكويت : وزارة الإعلام ، ١٩٧١ .

- [الملك هنري الرابع (الجزء الأول) Henry IV, I] الكويت : وزارة الإعلام ،

١٩٨٦ .

كامل الكيلاني :

- [تاجر البندقية] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٣٢ .

- [العاصفة] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٧ .

- [الملك لير] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٧ .

- [يوليوس قيصر] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٨ .

لويس عوض :

- [انطوني وكليوباتره] القاهرة : دار الكتاب العربي ، ١٩٦٧ . (نشرت أيضاً في

الكويت : وزارة الاعلام ، ١٩٦٨ ، ووضعها في كتابه البحث عن شكسبير ،

١٩٨٩ .

- [خاب سمي العشاق Love's Labor's Lost] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٩ .

(وضعها أيضاً في كتابه البحث عن شكسبير) .

لويس غانم ثابت :

- [يوليوس قيصر] بيروت : مطبعة الاجتهاد ، ١٩٢٥ . (راجع المشرق ، مجلد

٢٤ (١٩٢٦) ٧٩٦ ، وأيضاً معجم المسرحيات العربية والمعربة) .

مارون عبود :

- روميوجوليت ، بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٧٩ .

محمد تيمور :

- [تيمون الاثيني] (راجع حلمي بدير ، الشعر المترجم وحركة التجديد في الشعر

الحديث ، القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨٣ ، ص ٢٣) - لم أعر على الترجمة - .

محمد حمدان :

- [مأساة الزعيم كوريولانس] القاهرة : مطبعة مصر ، ١٩٤٨ .

محمد حمدي :

- [ترويض النمرة] القاهرة : د . ن ، ١٩٣٧

محمد السباعي :

- [رواية هنري الخامس] القاهرة : د . ن ، ١٩١٣ . (راجع المقتطف ، مجلد

٤٣ ، جزء ٦ (كانون أول ١٩١٣) ٥٩٢ .

محمد عبد العزيز أمين :

- [رواية هنري الثامن] القاهرة : مطبعة التقدم ، ١٩٢٥ .

محمد عثمان أحمد :

- [يوليوس قيصر] الخرطوم : الدار السودانية للكتاب ، ١٩٧٢ .

محمد عفت القاضي :

- [رواية مكبث] القاهرة : مطبعة المقطم ، ١٩١١ . (ترجمها شعرا) .

- [زوبعة البحر The Tempest] القاهرة : مكتبة التأليف ، ١٩٠٩ . (أيضاً

ترجمها شعراً) .

محمد محمد عناني :

- [حلم ليلة صيف] مجلة المسرح ، عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤) ٩٣ - ١٢٧ .

- [روميو وجوليت] مجلة المسرح ، عدد ١٦ (نيسان ١٩٦٥) . (أعاد نشرها في

القاهرة : مكتبة غريب ، ١٩٨٦) .

محمد عوض إبراهيم :

- [أنطونيو وكليوباتره] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٥ .

- [العاصفة] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٠ .

- [كما تهواه As You Like It] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٤ .

- [الليلة الثانية عشرة] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٥ .

- [مسرحية ريتشارد الثاني] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٨ .

- [هنري الثامن] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٧ . (راجع الكتاب ، مجلد ٣
(كانون ثاني ١٩٤٨) ١٦٩ .

محمد عوض محمد :

- [الملك جون King John] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٠ . (نشرت مع
مسرحية ترويض الشرسة ، ترجمة سهير القلماوي) .

- [هاملت] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٧٢ . (نشرت مع مسرحية ترويلس
وكريسيديدا ، ترجمة عبد الحميد يونس) .

- [هنري الخامس] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٠ . (نشرت مع مسرحية ضجة
فارغة ، ترجمة عباس حافظ) .

- [هنري السادس] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٨ .

محمد غلوش :

- [الحب والصدقة أو شريفنا فيرونا The Two Gentlemen of Verona] القاهرة :

د . ن . ١٩٠٥ . (راجع محمد يوسف نجم ، المسرحية في الأدب العربي الحديث ،
بيروت : دار الثقافة ، ١٩٦٧ ، ص ٢٢٧ - ٢٥٥ .

محمد فتحي وآخرون :

- [هنري السادس] (٣ أجزاء) . القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٩ (قام بترجمة الجزء

الأول محمد فتحي ، والجزء الثاني مصطفى حبيب ، والجزء الثالث محمد بدران) .

محمد فريد أبو حديد :

- [مكبث] القاهرة : مكتبة مصر ، ١٩٣٤ . (ترجمها شعراً ، وأعيد نشرها أكثر

من مرة ، مثلاً القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٩) .

محمد كامل حسن المحامي :

- [عطيل] بيروت : مكتبة الحياة ، ١٩٧٩ .

محمد مصطفى بدوي :

- [الملك لير] الكويت : وزارة الاعلام ، ١٩٧٦ .

محمد أحمد العقاد وعثمان القربي :

- [رواية تاجر البندقية] القاهرة : مكتبة الفجالة ، ١٩٢٦ .

- [رواية هنري الثامن] القاهرة : المطبعة العربية ، ١٩٢٥ .

- [مكبث] القاهرة : المطبعة العربية ، ١٩٣٢ .

- [يوليوس قيصر] القاهرة : المطبعة العربية ، د . ت .

محمود لطفى ثابت :

- [بركليسي أمير صور] (راجع الهلال ، سنة ٣٣ ، جزء ٥ (حزيران ١٩٢٥)

. ٥٦٢

مختار الوكيل :

- [تاجر البندقية] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٣ . (نشرت مع ترجمته لمسرحية

الملك ريتشارد الثالث ، ثم أعيد نشرها في بيروت : المركز العربي للثقافة والعلوم ،

. د . ت .

- [على هواك As You Like It] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨١ . (نشرت مع

مسرحية الليلة الثانية عشرة ، ترجمة مؤسس طه حسين .

مصطفى طه حبيب :

- [الملك هنري الرابع] (جزءان) . القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٦ .

مصطفى عزيز القرشي :

- [التاجر البندقي أو اليهودي المرابي The Merchant of Venice] القاهرة : مطبعة

. مصر ، ١٩٢٢ .

مؤسس طه حسين :

- [روميو وجولييت] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٠ . (نشرت مع مسرحية حلم

ليلة صيف ، ترجمة حسن محمود .

- [الليلة الثانية عشرة] القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨١ .

مؤيد الكيلاني :

- [هاملت] بيروت : مكتبة الحياة ، ١٩٨٢ .

ناشد سيفين :

- [العاصفة] القاهرة : المطبعة الرحمانية ، ١٩٢٩ .

ناشد لوقا :

- [يوليوس قيصر] (راجع الهلال ، سنة ٢٨ ، جزء ٤ (كانون ثاني ١٩٢٠) ٣٨١ .

نجيب الحداد :

- [شهداء الغرام أو شقاء المحبين Romeo and Juliet] القاهرة : مطبعة التمدن ،

١٩٠١ . (مثلها جون اسكندر فرح في القاهرة عام ١٨٩١ ، ونشرت في المطبعة
الملوكية بالقاهرة عام ١٩٠١) .

نقولا حداد :

- [تاجر البندقية] القاهرة : د . ن ، ١٩٢٦ .

نقولا فياض :

- [يوليوس قيصر] (راجع مجلة الأديب ، عدد ٤ (آب ١٩٤٥) ١٥ .

يعقوب اسكندر :

- [الملك هنري الثامن] القاهرة : مطبعة عين شمس ، ١٩٢٦ .

يوسف اسكندر جرجيس :

- [العاصفة] القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٥٦ . (ربما ظهرت هذه

الترجمة عام ١٩٢٩ ، كما تشير إلى ذلك بعض المصادر الأدبية) .

يوسف نور عوض :

- [حلم ليلة صيف] بيروت : دار القلم ، ١٩٧٤ .

★ ★ ★

وهذه مجموعة من المسرحيات المترجمة مترجموها مجهولون ، وقد رتبها أبجدياً حسب العنوان

بالعربية .

- [الأمور بخاتمها All's Well That Ends Well] القاهرة : د . ن ، ١٩٥٦ .

- [تاجر البندقية] بيروت : مكتبة المعارف ، ١٩٧٣ . (وضعت على شكل قصة

للناشئة) .

- [تاجر البندقية] بيروت : مكتبة الحياة ، د . ت . .
- [رواية اوثيلو ، (أو حيل الرجل المعروف بالقائد المغربي Othello) القاهرة : مكتبة الكتبي ، ١٩٠٧ . (راجع المسرحية في الأدب العربي الحديث ، ص ٢٢٧ - ٢٥٥) .
- [روميوجولييت] القاهرة : الدار القومية للطباعة والنشر ، ١٩٥٩ .
- [روميوجولييت] بيروت : مكتبة الحياة ، ١٩٨٠ .
- [ريتشارد الثالث] بيروت : مكتبة الحياة ، ١٩٨٥ .
- [زوجات وندسور المرحات The Merry Wives of Windsor] بيروت : دار مارون عبود ، ١٩٨٣ .
- [العاصفة] بيروت : مكتبة الحياة ، د . ت .
- [عطيل] بيروت : دار القلم ، ١٩٧٨ .
- [عطيل] بيروت : مكتبة الحياة ، د . ت .
- [العين بالعين أو كما تدين تدان] بيروت : مكتبة الحياة ، ١٩٨٤ .
- [كليوباتره ، مأساة من خمسة فصول Anthony and Cleopatra] بيروت : مكتبة الحياة ، ١٩٨٣ .
- [كوميديا الأخطاء] بيروت : مكتبة الحياة ، ١٩٨٤ .
- [الليلة الثانية عشرة] بيروت : مكتبة الحياة ، د . ت .
- [مأساة كريولانس] بيروت : دار القلم ، د . ت .
- [مكبث] بيروت : مكتبة الحياة ، د . ت .
- [الملك لير] بيروت : مكتبة الحياة ، د . ت .
- [يوليوس قيصر] بيروت : مكتبة الحياة ، ١٩٨٢ .

- إلياس أبو شبكة : [أغنية الموت] ، سونيتا رقم (٧١) . انظر القيثارة ، بيروت : ١٩٢٥ .
(المرجع : M. Abdul-Hai, "A Bibliography", p. 140 .
- إلياس أبو شبكة : [الزمان والحب] ، سونيتا رقم (٦٤) . نفس المرجع .
- بدر توفيق : [سونيتات شكسبير الكاملة] القاهرة : مؤسسة أخبار اليوم ، ١٩٨٨ .
- توفيق أحمد البكري : [ثورة] ، سونيتا رقم (٦٠) .
- توفيق أحمد البكري : [الكذب الحي] ، سونيتا رقم (١٣٨) .
- توفيق أحمد البكري : [الحب يتغلب على كل شيء] ، سونيتا رقم (٢٩) .
- توفيق أحمد البكري : [الروح والجسد] ، سونيتا رقم (١٤٦) .
- توفيق أحمد البكري : [الحسن الخالد (أ)] ، سونيتا رقم (١) .
- توفيق أحمد البكري : [الحسن الخالد (ب)] ، سونيتا رقم (٢) .
- توفيق أحمد البكري : [الحبيبة الباقية] ، سونيتا رقم (١٨) .
- توفيق أحمد البكري : [انتظار الحبيب] ، سونيتا رقم (٥٧) . (انظر هذه الترجمات في مصطفى طه حبيب وسلامة حماد . شاعر الكون وليم شكسبير ، القاهرة : مكتبة الآداب ١٩٤٤ ، ص ١٧٧ - ١٨٧ .
- جبرا إبراهيم جبرا : [عشرة أناشيد لشكسبير] الأديب ، جزء ١١ (تشرين ثاني ١٩٤٩) ٣٢ - ٣٤ .
- جبرا إبراهيم جبرا : [السونيتات] ، بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٨٣ .
(ترجم أربعين سونيتا ، وقابل الترجمة بالنص الأصلي ، وقد زود ترجمته بمقدمة نقدية ، وملحق بالشروح والهوامش) .
- جريس القسوس : ترجم أربع سونيتات هي : (٣٣) ، (٧٣) ، (١٨) ، (٢٩) ، وقد وضعها في كتابه عبقرية شكسبير ، ص ٢١٠ - ٢١٥ .
- حسين الدباغ : [أربع سونيتات] هي : (١٨) ، (٢٢) ، (٥٤) ، (٦١) . أصوات لندن ، مجلد ١ ، عدد ١ (١٩٦١) ٤٩ - ٥٢ . المرجع . M Abdul-Hai, p. 140 .

سعيد علي حسان : [الزمن والحب] ، سونيتا (٦٤) . أبولو ، مجلد ١ ، عدد ٦ (شباط ١٩٣٣) . ٦٥٨ .

صفاء خلوصي : [من موشحات شكسبير : السمراء المجهولة] ، سونيتا (١٣٢) . الأقلام ، سنة ١ ، جزء ٩ (آيار ١٩٦٥) ٨٥ .

صفاء خلوصي : [من موشحات شكسبير : في غفوة إله الحب] ، سونيتا (١٥٤) . الأقلام ، سنة ١ ، جزء ١١ (تموز ١٩٦٥) ١٥٥ .

طه عبد الحميد الوكيل : [انتصار الموت] ، سونيتا (٧١) . السياسة الأسبوعية ، ٢٢٣ (شباط ١٩٣٠) . ٨ .

طه عبد الحميد الوكيل : [الزمن والحب] ، سونيتا (٦٤) . نفس المصدر السابق .

طه عبد الفتاح : [الدهر والزمن] ، ترجمة لسونيتا رقم (٤) وأيضاً (٦٥) . وقد أورد الترجمة في سياق مقارنة عقدها بين شكسبير والشاعر العربي قس بن ساعدة الأيادي .
صحيفة دار العلوم ، سنة ٢ ، جزء ٣ (كانون ثاني ١٩٣٦) ١٨٧ - ١٩٣ .

عادل سلامة : [سوناتا ١٨] ، سونيتا (١٨) . الهلل ، سنة ٨٥ (آب ١٩٧٧) ١٠٦ - ١٠٧ . (ثم أعاد نشرها في كتابه الأدب الإنجليزي المعاصر ، الرياض : دار المريخ ، ١٩٨٤) ص ١٣٩ - ١٤٠ .

محمد مصطفى بدوي : [سونيتا ٩٧] ، (دراسات في الشعر والمسرح ، الإسكندرية : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٩) ص ١٩ .

٢ - القصائد :

حبيب ثابت : ترجم مائتين وستين بيتاً من قصيدة [فينوس وأدونيس] . راجع : حبيب ثابت ، عشروت وأدونيس : ملحمة شعرية ، بيروت : دار مجلة الأديب ، ١٩٤٨ ، ص ٢٦ - ٣٥ .

سبرديون أبو مسعود : ترجم مقطوعات من قصيدة [فينوس وأدونيس] ونشرها في المورد الصافي (بيروت) مجلد ٥ ، عدد ٢ (كانون ثاني ١٩١٤) ١٨٦ - ١٩٠ ، وعدد ٢ (حزيران ١٩١٤) ٣٩٤ - ٣٩٦ . المرجع : M. Abdul-Hai, p. 140 .

صفاء خلوصي : [من اغتصاب لوكريس] . الأدب والفن (لندن) عدد ٣٧ (تشرين ثاني ١٩٦٤) ٢٨ . (المرجع نفسه ، ص ١٤١) .

صفاء خلوصي: [العنقاء والقمرية]. العربي عدد ٢٧٢ (تموز ١٩٨١) ٨٦ - ٨٧ .
عباس محمود العقاد: [فينوس على جثة أودنيس] ديوان العقاد ، مجلد ١ ، جزء ١ ، بيروت :
المكتبة العصرية ، د . ت . ، ص ٥١ - ٥٣ .

عبد العزيز توفيق جاويد: [فينوس أودنيس] ، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ،
١٩٨٧ .

عبد الواحد لؤلؤة: [العنقاء واليامة] . البحث عن معنى : دراسات نقدية ، بيروت : المؤسسة
العربية للدراسات والنشر ، ١٩٨٣ ، ص ٢٢٩ - ٢٣٢ .

مصطفى طه حبيب وسلامة حماد : شاعر الكون : وليم شكسبير ، القاهرة : مكتبة الآداب ،
١٩٤٤ ، ص ١٦٨ - ١٧٦ . (يحتوي على تلخيص لقصيدة «فينوس وأودنيس»
وترجمة لأجزاء منها ، بالإضافة إلى تلخيص لقصيدة «اغتصاب لوكريس») .

متفرقات :

(أ) ترجمة أو تلخيص مقطوعات وأغاني من المسرحيات^(١٥)

إسكندر عيسى المعلوف : [تأين انطونيوس لجوليس قيصر] المقتطف ، مجلد ٣٥ ، جزء ٣ (أيلول
١٩٠٩) ٨٤٣ - ٨٤١ .

(From Julius Caesar, Act III; scene 2; lines 72-230)

جبرا إبراهيم جبزا : ترجم الفصل الأول من مسرحية هاملت ، الشعر ، عدد ١٢ (خريف
١٩٥٩) ٣١ - ٧٤ (Hamlet, Act II)

جريس القسوس : لخص مسرحية هنري الخامس وترجم أجزاء منها في كتابه عبقرية
شكسبير ، ص ١٩٠ - ١٩٤ .

ترجمة : المشهد الأول من الفصل الثالث والمشهد الأول من الفصل الرابع .

(From Henry V, Act III; scene 1; lines 1-34, and Act IV; scene 1; lines 230-284)

حافظ إبراهيم : [خنجر مكبث] ديوان حافظ ، القاهرة : دون ناشر ، ١٩٤٨ ، ص ٢٢٢ -
٢٢٤ .

(From Macbeth, Act II; scene 1; lines 33-64)

حافظ محمود : لخص مسرحية عطيل في السياسة الأسبوعية ، عدد ١٨٦ (أيلول ١٩٢٩) ١٨ .

حكمت تلحوق : [الجواد] ترجمة لمقطوعة من إحدى المسرحيات . ترجمة كتاب شعر بعنوان
كنوز الأشعار الذهبية (مختارات من الشعر الإنجليزي) بيروت : دار الحدائثة
١٩٨٥ ، ص ٢٩ .

زآخر غبريال : ترجم المقطوعات التالية ، وضمنها كتابه روائع من الشعر العالمي ، ص
١٣ - ٤٧ .

1. 2 Henry IV, Act II; scene 2; lines 4-31.
2. Macbeth, Act II; scene 2; lines 32-54.
3. Hamlet, Act III; scene 3; lines 55-87.
4. Othello, Act II; scene 3; lines 262-279.
5. As You Like It, Act II; scene 6; lines 139-166.

سليم مكرزل : [أنا أفنى] - ترجمة لإحدى أغاني المسرحيات ، ولخص أيضاً مسرحية مكبث
في كتابه الشعر العالمي ، ص ١٢٩ - ١٣١ .

سامي الجريديني : [منتخبات من شكسبير] المقتطف ، مجلد ٣١ ، جزء ٨ (آب ١٩٠٦)
٦٨٧ - ٦٨٦ .

سامي الجريديني : ترجم أجزاء من مسرحية الملك لير (المشهد الرابع من الفصل الثاني ،
والمشهد الثاني من الفصل الثالث) ، المقتطف ، مجلد ٨٤ ، جزء ٥ آيار ١٩٣٤)
٦١٠ - ٦٠٧ .

(From King Lear, Act II; scene 4; Act III; scene 2)

طنطاوي جوهرى : [أدب الإنسان في نفسه ومع أقاربه] . جوهرة الشعر والتعريب ،
القاهرة : دون ناشر ، ١٩١٥ ، ص - .

(From Hamlet, Act I; scene 3; lines 58-80)

عائشة فهمي الخلفاوي : ترجمت أجزاء من مسرحية يوليوس قيصر ، ونشرتها في السياسة
الأسبوعية ، عدد ١٥٦ (آذار ١٩٢٩) ، ٢٣ ، وعدد ١٥٧ (آذار ١٩٢٩) ، ٢٧ .

(From Julius Caesar, Act III; scene 3; lines 1-38; Act IV; scene 1; lines 1-51 and scene 2;
lines 1-25; Act V; scene 1; lines 1-125)

عباس محمود العقاد : [لا طلع الصباح] . ديوان العقاد ، الجزء الأول ، بيروت : المكتبة
العصرية ، دون تاريخ ، ص ٦٤ .

(From Romeo and Juliet - the balcony scene)

عباس محمود العقاد : [العرض] نفس المرجع ، ص ٩٤ .

عبد الملك نوري : [على الجدار] الأديب ، جزء ١٢ (كانون أول ١٩٤٩) ١٤ .

(From Love's Labor's Lost, Act V; scene 2; lines 212-229)

فؤاد باشا الخطيب : [الدسيسة] المقتطف ، مجلد ٨٤ ، جزء ١ (كانون ثاني ١٩٣٤) ص ٨٦ .

(From Julius Caesar)

كاظم محمد علي الخليفة : [أنشودة] الثقافة ، عدد ٦٩٠ (آذار ١٩٥٠) ٢٢ . (ترجمة لأغنية في إحدى المسرحيات) .

كامل كيلاني : [أغنية آريل] أبولو ، عدد ٨ (نيسان ١٩٣٣) ٩٠٣ - ٩٠٥ .

(From The Tempest, Act I; Scene 2; lines 397-405).

محمد إبراهيم هلال : [أفناء وجودنا أو بقاء] المجلة المصرية ، عدد ١٥ (آيار ١٩٠٢) .

(From Hamlet, Act III; Scene 3; lines 262-279).

محمد أبو الفتح البشبيشي : [مرثية شكسبير] أبولو ؛ عدد ٩ (آيار ١٩٣٣) ١٠٠٨ - ١٠٠٩ .

(From Cymbeline, Act IV; Scene 2; lines 258-280).

محمد عامر بحيري : ترجم أجزاء من ماكبث - المنظر الخامس من الفصل الخامس . أبولو ، عدد

١٠ (حزيران ١٩٣٣) ١١٢١ - ١١٢٤ .

(From Macbeth, Act V; Scene 5; lines 1-151).

مصطفى طه حبيب وسلامة حماد : لخصا في كتابها شاعر الكون وليم شكسبير المسرحيات التالية وترجما أجزاء منها :

(أ) روميو وجوليت - منظر الشرفة ، ص ١٢٩ - ٢٠٨ .

(From Romeo and Juliet,, Act II; Scene 2; lines 1-188).

(ب) الملك لير [منظر العاصفة] ص ٢٠٩ - ٢٢٢ .

(From King lear, Act III; Scene 2; lines 1-91; and scene 4; lines 1-35).

(ج) عطيل ، أجزاء من المشهد الثالث في الفصل الثالث ، ص ٢٢٨ - ٢٤٠ .

(From Othello, Act III; Scene 3; lines 90-277).

(د) ترويض الشرود المشهد الأول من الفصل الثاني ، ص ٢٤١ - ٢٥٤ .

(From The Taming of the Shrew, Act II; Scene 1; lines 1 - 278).

يعقوب فرام منصور : [ارفيوس] الأديب ، عدد ١ (كانون ثاني : ١٩٥٠) ٣٦ .

(From Henry VIII, Act; scene 1; Lines 3-14).

يوحنا ورتبات : [حكم من روايات شكسبير] المقتطف ، مجلد ٣١ ، جزء ٢ (شباط ١٩٠٦)

. ١٥٠ - ١٥١ .

يوحنا ورتبات : [إلى الشعراء] المقتطف ، مجلد ١٠٨ ، جزء ٥ (آيار ١٩٤٦) ٢٨٩ .

(ب) قصائد مستوحاة من المسرحيات :

أحمد شوقي : [على لسان هاملت] الشوقيات المجهولة ، الجزء ٢ ، بيروت : دار العودة ،

. ١٩٧٩ ، ص .

فخري أبو السعود : [عطيل] الرسالة ، عدد ٥١ (حزيران ١٩٣٤) ١٠٦٧ .

مبارك حسن الخليفة : [عودة شيلوخ] الكاتب ، عدد ٧٧ (آب ١٩٦٧) ١٣٦ - ١٣٧ .

مجاهد عبد المنعم مجاهد : [شكسبير بدون هاملت] الكاتب ، عدد ١٣٨ (إيلول ١٩٧٢)

. ١٣٤ - ١٣٥ .

محمد عبد الحي : [هاملت يرثي أوفيليا] المجلة ، عدد ١٧٣ (آيار ١٩٧١) ٥٢ - ٥٣ .

محمد يوسف : [هاملت وأوفيليا] الموقف الأدبي ، عدد ٧/٦ (تشرين أول وتشرين ثاني

. ١٩٧٢) ١٣٥ - ١٤١ .

(ج) أعمال درامية مستوحاة أو متأثرة بمسرحيات شكسبير

أحمد شوقي : مصرع كليوباتره (مسرحية) .

توفيق الحكيم : الدنيا رواية هزلية (مسرحية) .

عبد الله الصايغ : دزدمونه (مسرحية) .

عزيز أباطة : قيصر (مسرحية) .

على أحمد باكثير : شيلوخ الجديد (مسرحية) .

ممدوح العدوان : هاملت يستيقظ متأخراً (مسرحية) .

نجيب سرور : أفكار جنونية في دفتر هاملت انظر الكاتب ، عدد ١٧٨ (كانون أول ١٩٧٦)

. ٢٦ - ٤٠ وعدد ١٧٩ (شباط ١٩٧٦) ٢٤ - ٣٥ .

(د) قصائد قيلت في مدح شكسبير

- أحمد زكي أبو شادي : [ذكرى شكسبير] ذكرى شكسبير ، القاهرة : المطبعة السلفية ، ١٩٢٧ .
- أحمد شوقي : [شكسبير] المجلة الجديدة ، عدد ٣ (كانون ثاني ١٩٣١) ٢٦٧ - ٢٦٨ . انظر أيضاً الشوقيات ، الجزء الثاني ، بيروت : دار الكتاب العربي ، دون تاريخ ، ص ٦ - ٨ .
- حافظ إبراهيم : [ذكرى شكسبير] ديوان حافظ . القاهرة : دون ناشر ، ١٩٤٨ ، ص ٧٢ - ٧٥ .
- عباس محمود العقاد : [شكسبير] ديوان العقاد ، الجزء ٣ ، بيروت : المطبعة العصرية ، دون تاريخ ، ص ٢٦٧ - ٢٧٠ .
- عزيز أباظة : [في دار شكسبير] ديوان عزيز أباظة ، القاهرة وبيروت : دار الكتاب المصري ودار الكتاب اللبناني ، دون تاريخ ، ص ٢٥ - ٢٧ .
- محمد عبد الغني حسن : [أرض شكسبير] المقتطف ، مجلد ٩٤ ، جزء ٢ (جزيران ١٩٢٩) ص ٢٠٠ .

ملاحظات

- ١ - انظر قصيدة بن جونسون في :
Brian Vickers, ed. Shakespeare: The Critical Heritage, vol. 1, (London and Boston: Routledge and Kegan Paul, 1974), pp. 23-26.
- ٢ - وقد وصفه بذلك أيضاً أكثر من ناقد وعلى رأسهم الكاتب الألمعي صموئيل جونسون (١٧٠٩ - ١٧٨٤) Samuel Johnson الذي تحدث عن خصائص أدب شكسبير في مقدمته الشهيرة "The Preface to Shakespeare"
- ٣ - انظر إيان كوت Ian Kott . شكسبير معاصرنا ، ترجمة جبرا إبراهيم جبرا ، بغداد : وزارة الثقافة والفنون ، ١٩٧٩ .
- ٤ - يرى بعض الدارسين أن شكسبير قدم صورة سلبية للعرب في بعض مسرحياته . ومن الذين ناقشوا هذه المسألة زميلنا الدكتور مفيد الحوامدة في بحثه الموسوم بـ :
"Shakespeare's Treatment of the Moor in Othello: An Oriental Perspective" International Journal of Islamic and Arabic Studies, vol. 4, No. 1, (1987), 93-114.
- ٥ - انظر بحثي الموسوم بـ
"Shakespeare in Arabic: An Overview" New Comparison, No. 8, (Autumn 1989), 114-126
هذا وقد تناولت هذا الموضوع أيضاً الأبحاث التالية :
Suheil B. Bushrui, "Shakespeare in the Arab World" The Middle East Forum, (Spring 1971), 54-64 .
Nadia Al-Bahar, "Shakespeare in Early Arabic Adaptations" Shakespeare Translation, vol. 3, (1976), 13-25
- ٦ - توجد على الأقل ثلاث أطروحات قدمت لنيل درجة الدكتوراه في هذا الموضوع ، وقد رجعت لها في إعداد هذه الدراسة ، وهي :
Kamal K. Nadir, Shakespeare and the Arabic Speaking Audience, Ph. D. Diss. University of Birmingham, 1958.
Mohammed B. Twaij, Shakespeare in the Arab World, Ph. D. Diss North-Western University, 1973.

Amel Amin Zaki Shakespeare in Arabic, Ph. D. Diss. Indiana University, 1978.

هذا بالإضافة إلى مجموعة من المقالات التي سألير لها في سياق هذه الدراسة .

٧ - ترجم هذا الكتاب إلى العربية الدكتور ثروت عكاشة ، واختار له اسماً يدل على ما يحتويه من أساطير وهو مسخ الكائنات ، غير أن العقاد ترجم هذا العنوان باسم «أطوار الحب» في كتابه التعريف بشكسبير .

٨ - لا يوجد اتفاق على ترجمة مصطلح "sonnet" في العربية ، فقد استعمل المترجم العربي عدة مسميات منها «أنشودة سوناتا» و«موشحة» وغيرها ، وقد ارتأيت استعمال كلمة «سونيتا» لأن مفهوم المصطلح لم يعد غريباً على القارئ العربي ، ولا يوجد في الشعر العربي ما يقابل «السونيتا» كنمط شعري .

٩ - أشارت إلى ذلك معظم الدراسات التي تناولت موضوع استقبال شكسبير في العربية ، انظر على سبيل المثال :

M. M. Badawi, "Shakespeare and the Arabs", Cairo Studies in English, (1964), 182-196.

Fatma-Moussa-Mahmoud and Samir Awad, "Hamlet in Egypt" Shakespeare Translation, vol. 2, (1986), 25-36.

Amel Amin Zaki, "Problems in Translating Shakespeare into Arabic".

مجلة جامعة الإمارات العربية المتحدة ، عدد ٢ (أيلول ١٩٨٤) ١٥٥ - ١٦١

١٠ - قامت الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية ، وتحت إشراف الدكتور طه حسين بإصدار ترجمات «أمينة» لمعظم مسرحيات شكسبير ، ظهرت في المجلدات التالية :

المجلد الأول : هنري السادس (الجزءان الأول والثاني) .

المجلد الثاني : هنري السادس (الجزء الثالث) وتيتوس اندرونيكس .

المجلد الثالث : كوميديا الأخطاء وريتشارد الثالث .

المجلد الرابع : سيدان من فيرونا وخاب سعي العشاق .

المجلد الخامس : روميو وجوليت وحلم ليلة صيف .

المجلد السادس : الملك جون وترويض الشرسة .

المجلد السابع : مأساة الملك ريتشارد الثاني وتاجر البندقية .

المجلد الثامن : هنري الرابع (جزءان) .

المجلد التاسع : هنري الخامس وضجة فارغة .

١١ - تحت عنوان مسرحيات وليم شكسبير الكاملة (الملاهي) ظهرت ثلاث مجلدات هي :
المجلد الأول يحتوي على :

أ - العاصفة - ترجمة أ . ر . مشاطي .

ب - سيدان من فيرونا - ترجمة أ . ر . مشاطي .

ج - زوجات وندسور المرحات - ترجمة جورج يونس .

د - واحدة بواحدة - ترجمة أ . ر . مشاطي .

هـ - مهزلة الأخطاء - ترجمة أ . ر . مشاطي .

المجلد الثاني يحتوي على :

أ - جمعية دون طحن - ترجمة جورج يونس .

ب - عذاب الحب الضائع - ترجمة أ . ر . مشاطي .

ج - تاجر البندقية - ترجمة خليل مطران .

د - حلم ليلة الصيف - ترجمة أ . ر . مشاطي .

هـ - كما تشاء - ترجمة جورج يونس .

المجلد الأول يحتوي على :

أ - ترويض الشرسة - ترجمة أ . ر . مشاطي .

ب - العبرة في النهاية - ترجمة أ . ر . مشاطي .

ج - الليلة الثانية عشرة - ترجمة جورج يونس .

د - حكاية الشتاء - ترجمة أ . ر . مشاطي .

١٢ - على الرغم أن الشاعر خليل مطران لا يستعصى عليه البيان الشعري ، فقد اختار أن يترجم شكسبير نثراً ، وكأن لسان حاله أن النثر أقدر على نقل معاني شكسبير من الشعر . ومع ذلك فقد ظهرت ترجمات شعرية لبعض المسرحيات ، منها على سبيل المثال : ترجمة روميو وجوليت للشاعر على أحمد باكثير ، وترجمة مكبث للشاعر عامر محمد بحيري ، وترجمة العاصفة للشاعر أحمد زكي أبو شادي ، وغيرها

١٣ - أشار إلى مثل هذه الصعوبة الدكتور محمد عبد الحي في دراسته بـ :

"A Bibliography of Arabic Translations of English and American Poetry (1830-1970)", Journal of Arabic Literature, VII (1976), 120-150.

١٤ - لقد أدرجت في هذا الجزء من الدراسة جميع الترجمات التي تمكنت من الاطلاع عليها أو التثبت من وجودها . وأود أن أشير إلى استفادتي من معظم الدراسات السابقة الذكر ، بالإضافة إلى مجلة الفهرست ، والدراسة التالية في إعداد هذه الببليوجرافية :

Adnan M. Wazzan, "Translation Shakespeare in Arabic: An Historical Outlook" - Conference on Shakespeare and Translation, Dec. 17-18, 1985, (published by University of Warwick, England, 1987, pp. 1-24).

١٥ - ليست هذه سوى نماذج لمصدر مهم من مصادر الدراسة التي تبرز الجهود العربية في مجال ترجمة شكسبير ، ومدى تنوعها واتساعها ، ولا شك أن هناك الكثير من المواد الأخرى التي لم أتمكن من الحصول عليها وتثبيتها .